

Índice

Notas preliminares	xvii
Abreviaturas y símbolos	xvii
Nomenclátor de topónimos	xix
Prólogo	xxi

PRIMERA PARTE. 1

1 Introducción 3

1.1 Estado de la cuestión 3

1.1.1 Estudios monográficos consagrados a la descripción de la lengua de comunidades 4

1.1.2 Estudios de dialectología 8

1.1.3 Estudios de geografía lingüística 10

1.2 Metodología 14

1.3 Problemas metodológicos 19

1.4 Estructura del presente trabajo 21

1.5 Criterios de selección de los hechos lingüísticos analizados. . . 22

1.6 Las fuentes documentales y el sistema de abreviaturas empleado en las acotaciones 23

2 Variación en los niveles fonético y fonológico 29

2.1 Vocales 30

2.1.1 Variación en el nivel fonológico 30

2.1.2 Variación en el nivel fonético 32

2.1.2.1 Reducción del diptongo [ej] > [e]. 32

2.1.2.2 Las variantes [-w-], [-ugw-] y [-uv-] en posición interior de palabra 33

2.1.2.3 Neutralización interna reductiva de las oposiciones /e/ : /i/ y /o/ : /u/ en sílaba átona 40

2.1.2.3.1 Área en la que se produce la neutralización 41

2.1.2.3.2 Variación diastrática 47

2.1.2.3.3	Área en la que no se produce neutralización	48
2.1.2.3.4	Causas de la neutralización	50
2.1.2.4	Cierre del fonema /a/ en posición final átona	57
2.1.2.5	Neutralización de [ɛ] en [a]/-[r]+V y /-[ɾ] ^{t,d,s,l,n}	61
2.2	Consonantes	69
2.2.1	Variación en el nivel fonológico	69
2.2.1.1	Las sibilantes.	69
2.2.1.1.1	Conservación del fonema /ð̃z/ en un número muy reducido de lexemas	71
2.2.1.1.2	Desfonologización de /ts/	79
2.2.1.1.3	Fonologización de [ts] y sus consecuencias para el sistema	82
2.2.1.2	Desfonologización de /r/	84
2.2.2	Variación en el nivel fonético	88
2.2.2.1	La realización de los fonemas /d/ y /g/ en palabras patrimoniales	88
2.2.2.2	Realizaciones palatales contextuales de los fonemas /k/ y /g/	92
2.2.2.3	El sonido etimológico [f]	93
2.2.2.4	Los sonidos faríngeos y glotales de las lenguas semíticas	100
2.3	Fonología segmental: Metátesis [-rð-] > [-ðr-]	107
2.4	Áreas del judeoespañol según criterios fonéticos y fonológicos	109
2.4.1	Variación diatópica en el nivel fonológico	109
2.4.1.1	Vocales	110
2.4.1.2	Consonantes	110
2.4.2	Variación diatópica en el nivel fonético	111
2.4.2.1	Vocales	111
2.4.2.2	Consonantes	113
2.4.2.3	Variación como consecuencia de cambios segmentales	115
2.4.3	Principales haces de isoglosas	116
2.4.4	Clasificación diatópica del judeoespañol según criterios fonéticos y fonológicos	120
2.4.4.1	Área central (A)	120
2.4.4.2	Área periférica europea (B)	123
2.4.4.3	Área periférica extra-europea: Israel (C)	125
2.4.4.4	Comunidades sefardíes en una situación especial	126

2.4.5	Conclusiones.	127
2.5	Variación en el nivel de fonética sintáctica	130
2.5.1	Variación formal de la preposición «a» seguida de pronombres personales y demostrativos que comienzan por vocal.	130
2.5.2	Conjunción disyuntiva <i>or</i> «o», a veces con valor acumulativo <i>or... or</i> «o... o».	131
2.5.3	Conclusiones.	133
3	Variación en el nivel morfológico	135
3.1	Número: Desaparición definitiva del dual <i>ambos</i>	135
3.2	Los pronombres: El pronombre relativo e interrogativo neutro	139
3.2.1	Cambios formales de los pronombres relativos-interrogativos neutros	141
3.2.2	El pronombre interrogativo neutro en oraciones interrogativas que requieren una consigna o instrucción	148
3.3	Verbo.	151
3.3.1	Variación formal en la primera persona del presente de indicativo del verbo <i>ser</i>	151
3.3.2	Variación formal en el copretérito de indicativo de los verbos de la segunda {-er} y tercera {-ir} conjugación.	152
3.3.3	Variación formal en el copretérito del verbo <i>ir</i>	154
3.3.4	El gerundio en la función de imperativo con valor aspectual ingresivo	155
3.4	Variación diatópica en el nivel morfológico	159
4	Variación en el nivel sintáctico.	163
4.1	Posición enclítica de los pronombres personales átonos y reflexivos en oraciones finales de infinitivo y en sintagmas preposicionales con infinitivo.	163
4.2	Posición proclítica de los pronombres personales átonos y reflexivos en oraciones finales de infinitivo y en sintagmas preposicionales con infinitivo.	164
4.3	Variación diatópica en el nivel sintáctico	170

5 Variación en el nivel léxico	171
5.1 Variación ocasionada por la elección de diferentes variantes	
iberorrománicas	172
5.1.1 ‹Abeja› (bee, דבורה)	173
5.1.2 ‹Avispa› (wasp, צרעה)	177
5.1.3 ‹Anteojos› (glasses, משקפיים)	178
5.1.4 ‹Araña› (spider, עכביש) y ‹telaraña› (spider's web, קורי עכביש)	180
5.1.5 ‹Ciruela› (plum, שזיף)	183
5.1.6 ‹Cola› (tail, זנב)	185
5.1.7 ‹Encías› (gums of the teeth, חניכיים)	187
5.1.8 ‹Faltriquera› (pocket, כיס)	189
5.1.9 <i>Granada</i> (granade, ריימון)	191
5.1.10 ‹Herrumbre› (rust, חלודה)	192
5.1.11 ‹Hígado› (liver, כבד)	194
5.1.12 ‹Lagartija› (small lizard, לטאה)	196
5.1.13 ‹Médico› (physician, רופא)	198
5.1.14 ‹Rodilla› (knee, ברך)	201
5.1.15 ‹Tacaño› (stingy, קמצן)	204
5.1.16 ‹Trébedes› (tripod for cooking, חצובה)	205
5.1.17 Resumen general	208
5.1.18 Principales haces de isolexos	211
5.2 Variación ocasionada por la elección de variantes	
diastráticas diferentes	212
5.2.1 ‹Cuidar› (to take care of, לטפל, להיזהר, להשמור)	212
5.2.2 ‹Lengua› (tongue, לשון)	215
5.2.3 <i>Mucho</i> (much, a lot of, הרבה, רב)	217
5.2.4 ‹Murciélago› (bat, עטלף)	220
5.2.5 <i>También</i> (also, too; גם)	222
5.2.6 Variación diatópica	224
5.2.7 Resumen general	224
5.3 Variación ocasionada por el surgimiento de variantes	
interdialectales	226
5.3.1 <i>Bostejar</i> ‹bostezar› (to yawn, לפהק)	226
5.3.2 <i>Ken, kere</i> ‹quién, quiere› (who, to want, to will; מי, לרצות)	228
5.3.3 Resumen general	231
5.4 Variación léxica ocasionada por innovaciones	
fonéticas internas	231

5.4.1	«Judío» (Jew, יהודי)	232
5.4.2	«Cuerpo» (body, גוף)	233
5.4.3	«Confianza» (confidence, ביטחון)	234
5.4.4	<i>Pared</i> (wall, קיר)	237
5.4.5	«Llorón» (crybaby, weeper, בכיין)	238
5.4.6	Resumen general	239
5.5	Variación ocasionada por innovaciones léxicas por derivación	240
5.5.1	<i>Aranyero</i> «araña» (spider, עכביש)	240
5.5.2	<i>Almeshada</i> «mermelada de ciruela» (plum marmelade, ריבת שזיפים)	240
5.5.3	<i>Karriko</i> «bobina de hilo» (bobbin, spool, סליל חוטים)	241
5.5.4	Resumen general	241
5.6	Variación léxica ocasionada por contacto de lenguas	242
5.6.1	Adaptaciones del portugués	242
5.6.1.1	<i>Asukre</i> «azúcar» (sugar, סוכר)	243
5.6.1.2	<i>Almesha</i> «ciruela»	245
5.6.1.3	<i>Djendjivres</i> «encías»	245
5.6.1.4	<i>Londje</i> «dejos» (far, רחוק)	245
5.6.1.5	<i>Shambashuga</i> «sanguijuela» (leech, עלוקה)	247
5.6.1.6	<i>Trempis</i> «trébedes»	251
5.6.1.7	Resumen general	251
5.6.1.8	Haz de isolexos	252
5.6.2	Adaptaciones del castellano después de 1492: «patata» (potato, תפוח אדמה)	253
5.6.3	Adaptaciones del dialecto veneciano	255
5.6.3.1	<i>Achapar</i> «coger, asir, aprehender» (to seize, to trap, לתפוס)	255
5.6.3.2	<i>Medigo</i> «médico»	257
5.6.3.3	<i>Sangueta</i> «sanguijuela»	257
5.6.3.4	<i>Karotsa</i> «rueda»	257
5.6.3.5	Resumen general	257
5.6.4	Adaptaciones del griego hablado por los judíos bizantinos: <i>eskularichas</i> «pendientes» (earrings, עגילים)	258
5.6.5	Adaptaciones del griego	260
5.6.5.1	<i>Fulína</i> «telaraña»	261
5.6.5.2	<i>Avrámila</i> «ciruela»	261
5.6.5.3	<i>Kosterítsa</i> «lagartija»	261
5.6.5.4	Resumen general	261
5.6.6	Balcanismos léxicos	262

5.6.6.1	<i>Findján</i> ‹taza› (cup, ספל)	262
5.6.6.2	<i>Makará</i> ‹bobina de hilo›	264
5.6.6.3	<i>Ridá</i> ‹pañuelo› (large kerchief, מטפחת)	265
5.6.6.4	Resumen general	266
5.6.7	Adaptaciones del turco	267
5.6.7.1	<i>Chark</i> ‹rueda de vehículo›	267
5.6.7.2	<i>Tekerlék</i> ‹rueda de vehículo›	267
5.6.7.3	<i>Diz</i> ‹rodilla›	268
5.6.7.4	<i>Kiuf</i> ‹herrumbre›	268
5.6.7.5	<i>Sulúk</i> ‹sanguijuela›	268
5.6.7.6	Resumen general	268
5.6.8	Adaptaciones del serbio: <i>kumpír</i> y <i>kunpríl</i> ‹patata›	269
5.6.9	Adaptaciones del búlgaro y del rumano: <i>kartof</i> , <i>kartofe</i> y <i>kartofa</i> ‹patata›	270
5.6.10	Adaptación del valaco: <i>ursa</i> ‹oso› (bear, דוב)	270
5.6.11	Interferencias del francés.	273
5.6.11.1	<i>Anti[k]o</i> ‹antiguo› (antique, עתיק)	274
5.6.11.2	<i>Sukri</i> ‹azúcar›	275
5.6.11.3	<i>Mansana de tierra</i> ‹patata›	275
5.6.11.4	Resumen general	275
5.6.12	Adaptaciones del alemán: <i>antikuedad</i> ‹objeto antiguo›.	276
5.7	Áreas del judeoespañol según criterios léxicos	276
5.7.1	Principales haces de isolexos.	281
5.7.2	Clasificación diatópica del judeoespañol según criterios léxicos	282
5.7.2.1	Área 1.	282
5.7.2.2	Área 2.	283
5.7.2.3	Área 3.	284
6	Variación en el nivel semántico	285
6.1	Variación ocasionada por la elección de diferentes variantes iberorrománicas: ‹araña› y ‹telaraña›.	285
6.2	Variación ocasionada por contacto de lenguas	285
6.2.1	Neutralización de la distinción semántica entre ‹abeja› y ‹avispa› en parte de las comunidades sefardíes	285
6.2.2	Variación léxico-semántica en ‹rueda de vehículo› (wheel, גלגל) y ‹bobina› (bobbin, spool, סליל חוטים)	290
6.2.3	Variación del semantema /ka'ruʃa/.	293

6.2.4	Resumen general	294
7	Conclusiones	295
7.1	La variación sincrónica del judeoespañol	296
7.2	Historia de la variación diatópica del judeoespañol	297
7.2.1	El proceso de coineización en el período inicial en Salónica y Estambul	298
7.2.1.1	Duración del proceso de coineización inicial	299
7.2.1.2	No una coiné, sino dos coinés: Salónica y Estambul	302
7.2.2	Difusión de los modelos coineizados	309
7.2.2.1	Difusión de formas desde Salónica	309
7.2.2.2	Difusión de formas desde Estambul	310
7.2.2.3	Las comunidades de Israel	311
7.2.3	Contribución de las lenguas de contacto a la variación geográfica	311
7.2.3.1	Los adstratos	312
7.2.3.1.1	El adstrato de los judíos portugueses en los siglos XVII y XVIII	312
7.2.3.1.2	Los adstratos veneciano e italiano en las comunidades occidentales y en los principales puertos del Mediterráneo	313
7.2.3.1.3	Los adstratos hebreo y árabe en las comunidades de Israel	314
7.2.3.1.4	El adstrato cultural alemán en las comunidades del norte de los Balcanes	315
7.2.3.1.5	El adstrato cultural francés	315
7.2.3.1.6	El adstrato cultural italiano en Rodas	316
7.2.3.2	Los superestratos: las lenguas nacionales	317
	Bibliografía	319
	Fuentes documentales	319
	Textos sefardíes	319
	Manuscritos	325
	Grabaciones e informantes	326
	Estudios	330

SEGUNDA PARTE	351
Cartografía	353
Mapa de localidades	355
Mapa 0. Mapa de fondo y de localizaciones.	356
Mapa 1. Mapa de tres isófonos del judeoespañol, según Bunis 1981.	357
Mapa 2. Clasificación de las variedades del judeoespañol, según Quintana 1997	358
Mapa 3. Adaptación del fonema /ə/ del búlgaro	359
Mapa 4. Reducción del diptongo [ej̥] en «aceite» (oil, שמן)	360
Mapa 5. Reducción del diptongo [ej̥] en «pleito» (quarrel, ריב)	361
Mapa 6. Reducción del diptongo [ej̥] > [e].	362
Mapa 7. Las variantes [-w-], [-ugw-] y [-uv-] en posición interior de palabra	363
Mapa 8. Neutralización interna reductiva de las oposiciones /e/ : /i/ y /o/ : /u/ en sílaba átona	364
Mapa 9. Cierre del fonema /a/ en posición final átona	365
Mapa 10. Neutralización de [ɛ] en [a]/-[r]+V y /-[ɾ] ^{t, d, s, l, n}	366
Mapa 11. Variación fonológica. Número 11	367
Mapa 12. Variación fonológica. Número 12	368
Mapa 13. Variación fonológica. Número 13	369
Mapa 14. Variación fonológica. Número 14	370
Mapa 15. Variación fonológica. Número 15	371
Mapa 16. Variación fonológica en «pozo» (well, באר)	372
Mapa 17. Variación fonológica en «congelar(se)» (to freeze, לקפוא, להקפיא)	373
Mapa 18. El fonema /d͡z/ en lexemas heredados	374
Mapa 19. El fonema /t͡s/ en lexemas hebreos y en otros préstamos	375
Mapa 20. Desfonologización de /r/.	376
Mapa 21. Realizaciones del fonema /d/ en posición intervocálica en palabras patrimoniales	377
Mapa 22. Realizaciones del fonema /g/ en posición intervocálica	378
Mapa 23. Haz de isófonos de las realizaciones intervocálicas de /d/ y /g/ en palabras patrimoniales	379
Mapa 24. Realizaciones palatales contextuales de los fonemas /k/ y /g/	380
Mapa 25. El sonido etimológico [f-]: frecuencia de su conservación	381

Mapa 26. Variantes del fonema /f/ en posición inicial seguido del diptongo [we].	382
Mapa 27. Los sonidos faríngeos y glotales de las lenguas semíticas [ħ, ʕ, ʔ, h]	383
Mapa 28. Metátesis del segmento consonántico [-rð-]	384
Mapa 29. Haz de isófonos 1: 8 ([e]>[a]/-/r/), 13 (enmudecimiento de [f-]) y 16 (metátesis de -rd-).	385
Mapa 30. Haz de isófonos 2: 5 ([-w-], [-ugw-] y [-uv-]), 6 (neutralización de [e, o] átonas a [i, u]), 9 ([-ð-]>[-d-]) y 10 ([-y-]>[-g-])	386
Mapa 31. Haz de isófonos 3: 2 (Presencia de los fonemas /t̪s/, /d̪z/) y 12 (realizaciones palatales de los fonemas /k/, /g/ precedidos de vocal palatal tónica).	387
Mapa 32. Haces de isófonos	389
Mapa 33. Áreas fonéticas del judeoespañol.	390
Mapa 34. Mapa sintético con los principales centros de propagación de innovaciones fonéticas	391
Mapa 35. Variación formal de la preposición «a» seguida de pronombres personales y demostrativos que comienzan por vocal	392
Mapa 36. Variación formal de la conjunción disyuntiva «o» (or, או)	393
Mapa 37. Variación en el modo de expresar el antiguo dual «ambos» (both, שְׁנֵיהֶם)	394
Mapa 38. Variación formal de los pronombres relativos e interrogativos neutros	395
Mapa 39. Variación formal en la persona del presente de indicativo del verbo «ser» (to be, להיות)	396
Mapa 40. Copretérito de los verbos de la segunda {-er} y tercera {-ir} conjugación.	397
Mapa 41. Variación formal en el copretérito del verbo «ir» (to go, ללכת)	398
Mapa 42. El gerundio en la función de imperativo con valor aspectual ingresivo.	399
Mapa 43. Orden sintáctico: Pronombres personales átonos y reflexivos en oraciones finales de infinitivo y en sintagmas preposicionales con infinitivo	400
Mapa 44. Variación formal en «abeja» (bee, דבורה)	401
Mapa 45. Variación formal en «avispa» (wasp, צרעה)	402
Mapa 46. Variación formal en «anteojos» (glasses, משקפיים)	403
Mapa 47. Variación formal y léxica en «araña» (spider, עכביש)	404

Mapa 48. Variación formal y léxica en ‹telaraña› (spider's web, קורי עכביש)	405
Mapa 49. Variación formal en ‹ciruela› (plum, שזיף)	406
Mapa 50. Variación formal en ‹cola› (tail, זנב)	407
Mapa 51. Variación léxica en ‹encías› (gums of the teeth, חניכיים)	408
Mapa 52. Variación formal en ‹faltriquera› (pocket, כיס)	409
Mapa 53. Variación léxica en ‹granada› (granade, ריימון)	410
Mapa 54. Variación formal en ‹herrumbre› (rust, חלודה)	411
Mapa 55. Variación léxica y formal en ‹hígado› (liver, כבד)	412
Mapa 56. Variación léxica y formal en ‹lagartija› (small lizard, לטאה)	413
Mapa 57. Variación léxica en ‹médico› (physician, רופא)	414
Mapa 58. Variación léxica en ‹rodilla› (knee, ברך)	415
Mapa 59. Variación léxica en ‹tacaño› (stingy, קמצן)	416
Mapa 60. Variación léxica en ‹trébedes› (tripod for cooking, חצובה)	417
Mapa 61. Haz de isolexos 1: 1 ((a)bezba ≈ (a)bizba ‹abeja›), 2 ((a)bezba ≈ (a)bizba ‹avispa›), 9 ((f)aldukerá ≈ aldikera), 10 (mangrana ≈ (a)granada)	418
Mapa 62. Haz de isolexos 2: 13 ((la)gartija ≈ (la)garteja), 15 (djinoyos ≈ rodi(y)as) y 17 (trevdes ≈ estrevdes)	419
Mapa 63. Haz de isolexos 3: 7 (koda ≈ kola), 8 (djendjivas ≈ enzias), 12 ((f)égado ≈ (f)ígado), 14 (medko ≈ médiko)	420
Mapa 64. Variación formal en ‹cuidar› (to take care of, לטפל, להיזהר, לשמור)	421
Mapa 65. Variación formal en ‹lengua› (tongue, לשון)	422
Mapa 66. Variación formal en ‹mucho› (much, a lot of, הרבה, רב)	423
Mapa 67. Variación formal en ‹murciélagos› (bat, עטלף)	424
Mapa 68. Variación formal en ‹también› (also, too, גם)	425
Mapa 69. Variación formal en ‹bostezar› (to yawn, לפהק)	426
Mapa 70. Variación formal en las palabras gramaticales ‹quién› y ‹querer› (who, to want; מי, לרצות)	427
Mapa 71. Variación formal en el gentilicio masculino ‹judío› (Jew, יהודי)	428
Mapa 72. Variación formal en ‹cuerpo› (body, גוף)	429
Mapa 73. Variación formal en ‹confianza› (confidence, ביטחון)	430
Mapa 74. Variación formal en ‹pared› (wall, קיר)	431
Mapa 75. Variación formal en ‹llorón› (crybaby, weeper, בכיין)	432
Mapa 76. Variación léxica en ‹azúcar› (sugar, סוכר)	433
Mapa 77. Variación léxica en ‹dejos› (far, רחוק)	434
Mapa 78. Variación léxica en ‹sanguijuela› (leech, עלוקה)	435

Mapa 79. Haz de isolexos 4: 33 (<i>almesha</i>), 34 (<i>djendjivres</i>), 36 (s-, <i>shambashuga</i>) y 37 (<i>trempis</i>)	436
Mapa 80. Variación léxica en «patata» (potato, תפוח אדמה).	437
Mapa 81. Variación léxica en «coger, asir, aprehender» (to seize, to trap, לתפוס)	438
Mapa 82. Variación léxica en «pendientes» (earrings, עגילים)	439
Mapa 83. Variación formal del préstamo <i>findján</i> «taza» (cup, ספל).	440
Mapa 84. Variación léxica y formal del préstamo <i>ridá</i> «pañuelo» (large kerchief, מטפחת)	441
Mapa 85. Variación léxica en «oso» (bear, דוב)	442
Mapa 86. Variación formal en «antiguo» (antique, עתיק).	443
Mapa 87. Áreas léxicas del judeoespañol	444
Mapa 88. Mapa sintético con los principales centros de propagación de lexemas y formas léxicas	445
Mapa 89. Distinción semántica entre «araña»: «tela de araña»	446
Mapa 90. Neutralización de la oposición semántica «abeja»: «avispa»	447
Mapa 91. Variación léxica en el semema «rueda» (wheel, גלגל)	448
Mapa 92. Variación léxica en el semema «bobina de hilo» (bobbin, spool, סליל חוטים)	449
Mapa 93. Variación del semantema /ka'rutʃa/	450